

教育署通函第 119/2001 號

分發名單：在初中班級以中文
授課的中學校長

副本送：各組主管——備考

邀請以中文授課的中學 參與增潤課程研究計劃

摘要

本通函邀請在初中班級以中文授課的中學申請參與一項增潤課程的研究計劃。

背景

2. 教育委員會和語文教育及研究常務委員會於一九九八年成立了教學語言工作小組，專責檢討教學語言安排及有關中學教學語言政策的其他事宜，並就二零零一至零二學年之後的教學語言安排，向政府提出建議。其後，工作小組建議當局進行一項研究，上述增潤課程計劃是該項研究的其中一部分。

3. 工作小組於二零零零年九月建議，現時中一至中三實行的教學語言安排應維持不變，直至二零零四年九月為止。至於二零零四年之後的長遠安排，則應與教育統籌委員會（教統會）將會進行的中學學位分配辦法檢討一併考慮。此外，工作小組亦建議教育署進行研究，探討「中英並行教學模式」的利弊，以供教統會在進行上述檢討時參考。

4. 政府已接納工作小組的建議，並於二零零零年十二月成立督導小組，成員包括專家學者、校長和教育署代表，負責擬訂研究的細則，以及監察研究工作的進度。

研究方案

5. 督導小組清楚了解政府致力推行以母語教學為主的教學語言政策，確保學生在最少語言障礙的情況下學習學科知識和發展高層次思維，而政府亦會從多方面着手，創造理想的語言學習環境，讓學生學好兩文三語；督導小組在設計研究方案時，會以此作為基礎，務求作出適當的配合。

6. 督導小組召開了連串會議，商討研究的方案及可行方法。最後議決這項研究應致力處理以下問題：

(i) 以中文授課中學的增潤課程和銜接問題 研究會探討增潤課程能否有效協助學生多接觸英語，而同時又不影響他們透過母語學習，有效地掌握學科知識並發展高層次思維。此外，部分學校將由二零零一至零二學年起在高中階段轉用英語教授部分科目，這項研究亦會探討增潤課程能否有助學生在這方面的銜接。

(ii) 以英文授課中學學生的適應問題 在新的中一派位機制下，中學學生的能力差異有可能擴大，很難確保每一學生都能有效地以英語學習。這項研究會探討一些有效的支援措施，協助學生適應英語的學習環境。

7. 為了更確切反映上述的研究目的，督導小組同意把這項研究重新定名為「增潤語文學習環境的研究」，以取代較早前所稱的「在中學採用中英並行教學模式研究」。研究計劃的詳情，見載於附錄 I。

增潤課程

8. 本署現邀請所有在初中班級以中文授課的中學申請參加增潤課程的研究計劃。研究對象為在二零零一至零二學年就讀中二和中三的兩批學生。我們會為中二及中三年級分別設計增潤課程。該課程是由一系列以英文撰寫和教授的教學單元組成（每個級別約有 30 個教學單元），供參與研究的學校採用。參與學校約為 10 至 15 間。

9. 督導小組會根據附錄 I 第 18 段所載的準則考慮申請學校是否適合參加該項研究。如合適的學校數目超逾所定的名額，督導小組會隨機抽選 10 至 15 間學校參與研究。

10. 為使學校對有關的研究有進一步認識，本署將於二零零一年四月二十八日(星期六)上午九時三十分假九龍清水灣道 11 號(彩虹地鐵站 B 出口)牛池灣文娛中心 3 樓劇院舉行簡介會。如貴校有興趣出席，請填妥附錄 II 的回條，並於二零零一年四月二十五日(星期三)或之前交回本署教育研究組。

11. 如貴校有意參與這項研究，請填妥附錄 III 的申請表格，並提供推行增潤課程的校本計劃書。計劃書應包括的要點，已臚列於附錄 III 的附件。填妥的申請表格應連同計劃書於二零零一年五月十八日(星期五)或之前，一併寄交香港灣仔皇后大道東 213 號胡忠大廈 1138 室教育署教育研究組。

12. 這項研究的資料，已載於教育署網頁內(網址是 <http://www.ed.gov.hk>)。如對研究有任何疑問，請致電 2892 6602 向高級教育主任(教育研究)招炳坤先生查詢。

教育署署長

(林樊潔芳代行)

二零零一年四月十九日

增潤語文學習環境的研究

背景

教育委員會與語文教育及研究常務委員會於一九九八年成立了教學語言工作小組。工作小組在二零零零年九月建議現時中一至中三的教學語言安排應維持不變，直至二零零四年九月。至於二零零四年之後的長遠安排，則應與教育統籌委員會（教統會）將會進行的中學學位分配辦法檢討一併考慮。工作小組認為，新的中學學位分配機制（即把派位組別數目由 5 組減至 3 組，及長遠來說會以校內成績決定學生的派位組別）會導致中學校內學生的語文能力差異進一步擴大。因此，有必要研究這個現象對學校教學語言的影響。然而，工作小組未能就學校應否在中一至中三的某些科目或班級採用不同的教學語言取得共識，但建議教育署進一步研究「中英並行教學模式」的利弊，供教統會在二零零三年檢討升中派位機制時參考。

2. 政府已接納工作小組的建議，並在《二零零零年施政報告》隨附的《施政方針小冊子》內承諾會進行這項縱向研究，探討在初中進行「中英並行教學模式」的成效及有助推行這教學模式的支援措施。

3. 政府其後於二零零零年十二月成立了督導小組。該小組由教育署助理署長（策劃及研究）擔任主席，成員包括多名專家學者、校長和學校議會代表，負責擬訂研究的細則，並監察研究工作的進展。

研究目的

4. 督導小組召開了連串會議，商討研究的方案及可行方法。最後議決這項研究應致力處理以下問題：

- (i) 以中文授課中學（以下簡稱「中中」）的增潤課程和銜接問題 研究會探討增潤課程能否有效協助中中學生多接觸英語，而同時又不影響他們透過母語學習，有效地掌握學科知識並發展高層次思維。此外，部分中中將由二零零一至零二學年起在高中階段轉用英語教授部分科目，這項研究亦會探討增潤課程能否有助學生在這方面的銜接。

- (ii) 以英文授課中學（以下簡稱「英中」）學生的適應問題在新的中一派位機制下，中學校內學生的能力差異有可能擴大，很難確保每一學生都能有效地以英語學習，特別是在中一這階段。因此這項研究會探討一些有效的支援措施，協助學生適應英語的學習環境。

5. 為了更確切反映上述的研究目的，並避免誤解，督導小組同意把有關研究重新定名為「增潤語文學習環境的研究」，以取代較早前所稱的「在中學採用中英並行教學模式研究」。

研究方案

主導原則

6. 督導小組在設計研究方案時，秉承下述主導原則：
- 政府致力貫徹推行現行的教學語言政策，確保學生可在最少語言障礙的情況下學習。因此，政府會繼續推動母語作為主要的教學語言；
 - 學生掌握的學科知識和學習成效，不會受到影響；以及
 - 應創造理想的語言學習環境，讓學生學好兩文三語。
7. 督導小組已參考過去二十年來各項有關教學語言的研究。
8. 此外，教育署自一九九八年九月實施《中學教學語言指引》(下稱該指引)以來，仍不斷進行研究，以評估該指引的成效，當中包括於一九九九年委託香港中文大學對 100 所中學進行一項縱向研究，以探討該指引在學校的推行情況。研究對象為在一九九九至二零零零學年就讀中一和中二這兩批學生，研究工作預定於二零零三年年初完成。我們現計劃把這項研究擴展至二零零三至零四學年，以便跟進兩批參與研究學生的學業成績和個人發展，直至他們完成中五課程為止。

英中學生的適應問題

9. 當局於一九九八年九月實施《中學教學語言指引》時，曾根據學生的能力、教師的能力，以及學校所提供的支援策略和措施等三項準則，批准了 112 所中學採用英語教學。然而，在現行的中學學位分配機制下，難以確保所有獲派入讀這些中學的學生，均達到能以英語學習的基本要求。我們知道，部分英文中學已有為語文能力稍遜的學生，提供各樣的輔助及支援措施。

10. 為了清楚知道英中現時提供什麼支援措施，協助學生有效地以英語學習，我們會進行一項問卷調查，對象是全港 112 所英中。我們會將有效的措施及運作模式鑑別及整理。

11. 我們會邀請英中試行這些有效的措施，並會在三至五所感興趣的學校作深入跟進，提供支援，為二零零一至零二學年中一學生，設計更有系統的支援計劃，協助他們適應英語學習的環境。我們會進一步發展有關計劃，在二零零二至零三學年向中一學生推行。我們會透過質性的研究，跟進這兩批中一學生升讀高年級時的表現，從而了解計劃的成效。如證實有效，我們會推介給其他英中。

中中的增潤課程

12. 督導小組曾探討過多個方法，增加中中學生接觸英語的機會，其中包括下述方法：

- 以班級推行(即揀選一些班級，採用英語教授所有非語文科目)；
- 以科目推行(即揀選一些科目，採用英語授課)；
- 以單元推行(即揀選一個科目的某些單元或課題，採用英語教授，而其餘的單元或課題則仍然採用中文授課)；
- 雙軌並行(舉例說，可揀選一個科目的某些課題先以中文教授，然後以英語重複教授，而其他課題則仍然採用中文授課)；或
- 以跨科目主題推行(即制定一些跨科目的單元或主題，採用英語教授，而其他科目仍然採用中文授課)。

13. 鑑於以班級或科目推行的方法未能符合第 6 段所述的主導原則，因此不獲採用。至於雙軌並行的方法，則因時間上的限制而不獲考慮。小組成員認為，以跨科目單元或主題推行的方法是較為實際可行，亦符合課程改革建議的發展方向。

14. 督導小組建議，在母語教學的基礎上，分別為中二及中三學生設計增潤課程，以豐富校內的英語學習環境。課程的主體，是一系列以英文撰寫和教授的教學單元。這些單元的主題部分屬跨學科，部分則從一些主要學習範疇揀選出來。當局會分別為中二及中三學生設計約 30 個教學單元。每個單元預計佔三至四課節。學校可視乎學生的需要，選擇教授約 25 個單元。

15. 由於人手的問題，當局會選出大約 10 至 15 所學校參與這項研究，包括課程設計和施教。這些學校須預留某個比例的教學時間，例如中二 5%及中三 7%的教學時間(約佔每個循環周的三至四課節)，來教授上述單元。學校亦須自行制訂校本推行方案，例如時間編排、人手調配及支援策略。

16. 鑑於中一學生需適應中學的新學習環境，督導小組認為在中一推行增潤課程並不合宜。為研究增潤課程對不同級別學生的效用，當局會在二零零一至零二學年，同時向中二及中三這兩批學生提供增潤課程，並會進行縱向研究，跟進這些學生升讀高年級時的學業表現，從而評估增潤課程對學生的影響。

17. 我們會邀請所有中中申請參與這項研究。參與研究的學校必須：

- 設法使參與研究的學生能在增潤課程中獲益；
- 確保參與的教師能有效地以英語教學，並願意進行協作教學；
- 制定校本推行計劃，並安排足夠的支援措施；
- 積極參與課程發展和施教工作。每所參與計劃的學校均須揀選一個主題自行編寫一個教學單元，並於二零零一至零二學年結束前提交。教學單元將會載於教育署網頁，供其他學校參考；以及
- 讓研究人員進行標準測驗、問卷調查、觀課、面談等研究活動，以蒐集有關課程評估的資料。

18. 督導小組會依據下述準則，決定申請學校是否適合參與這項研究：

- 有關學生能否從增潤課程中獲得裨益，因此，學生的語文水平會是考慮因素之一；
- 學校建議推行的計劃有何優點；
- 教師的能力；
- 支援策略/措施是否足夠；以及
- 學校在增潤課程設計及施教方面的承擔。

19. 如果適合的學校數目眾多，督導小組會隨機抽出 10 至 15 所學校參與研究。我們日後會把證實有效的教學單元推介給所有學校。

監察及評估

20. 研究小組會定期到訪參加計劃的英中及中中，確保有關的研究計劃在學校層面妥善推行，並且沒有採用中英混雜語教學。
21. 我們會進行深入的質性研究，就計劃的推行過程和對學生學習的影響蒐集資料。方法包括學科測驗以評估計劃的成效。又就學生的自我形象、對學校生活的觀感、課堂上的溝通等問題進行問卷調查，了解計劃對學生其他方面的影響。
22. 我們會每年向參與研究的中中、作比較研究的學校和所有英中，隨機抽取中一、中二及中三學生在香港學科測驗英文能力的成績，以便研究有關計劃對學生英語學習方面的成效。

實施

23. 這項研究的第一及第二份報告，會分別於二零零二年十月及二零零三年九月完成。這些報告的研究結果，可供教統會在二零零三至零四學年檢討中學學位分配制度時參考。整個研究會在二零零五年十二月完成，以便評估參與研究的學生在二零零四及二零零五年香港中學會考的成績表現。督導小組會繼續策導這項研究的進行，並會繼續制定實施詳情。

教育署

二零零一年四月十九日

回條

致：香港灣仔
皇后大道東 213 號
胡忠大廈 11 樓
教育署署長
(經辦人：高級教育主任(教育研究)1)
(傳真號碼：2574 0340)

「增潤語文學習環境的研究」簡介會

本校將委派以下教職員出席貴署於二零零一年四月二十八日上午九時三十分，假九龍清水灣道 11 號(彩虹地鐵站 B 出口)牛池灣文娛中心 3 樓劇院舉行的簡介會：—

參加者姓名

校長簽署：_____

校長姓名：_____

學校名稱：_____

初中班採用的授課語言： 中文/英語*

聯絡電話：_____

日期：_____

*請刪去不適用者

致：香港灣仔
皇后大道東 213 號
胡忠大廈 11 樓
教育署署長
(經辦人：高級教育主任(教育研究)1)

申請參與增潤課程的研究計劃

教育署署長：

本人擬根據二零零一年四月十九日發出的教育署通函第 119/2001 號，申請參與增潤課程的研究計劃。本校推行增潤課程的計劃書，夾附於附件。

若能參與這項研究計劃，我們承諾會：

- 設法使參與研究的學生能在增潤課程中獲益；
- 確保參與的教師能有效地以英語教學，並願意進行協作教學；
- 制定校本推行計劃，並安排足夠的支援措施；
- 積極參與課程發展和施教工作。並會就協定的主題自行編寫一個教學單元，於二零零一至零二學年結束前提交；以及
- 讓研究人員進行標準測驗、問卷調查、觀課、面談等研究活動，以蒐集有關課程評估的資料。

校長簽署：

校長姓名：

學校名稱：

聯絡電話：

日期：

申請參與增潤課程的研究計劃

計劃書

1. 學校名稱：

2. 作為研究對象的學生：
(請概述參與的班級(或學生)數目、這批學生的英語水平，以及他們如何能從增潤課程獲得裨益。)

3. 請簡介推行計劃
(請提供課堂編排、教師的能力和參與形式、學校的支援策略/措施等資料。)